

淡江大學 106 學年度日間部寒假轉學生招生考試試題

系別：法國語文學系三年級

科目：法文翻譯

40-1

考試日期：1月6日(星期六) 第2節

本試題共 2 大題， 2 頁

一、法翻中 (50%)

Le charme parisien

— J. Beaujeu-Garnier

Comment peut-on définir le “charme parisien”?

Une ville peut être belle et sans âme: son charme repose souvent sur des impondérables que chacun ressent pour lui-même.

Pourtant les étrangers se plaisent à reconnaître la beauté de ce ciel ballonné de nuages et les coups de lumière qui sculptent la pierre et animent les paysages, la bonhomie des Français et l'agrément des petits bistrotts et des terrasses ouvertes: le mélange des catégories sociales et des provenances provinciales.

Il n'y a pas un Paris, mais des Paris, et c'est un des charmes de la capitale: Montmartre, le Quartier Latin, les Champs-Élysées, Montparnasse.

On peut se dépayser en allant d'un coin à un autre de la ville et, plus largement, d'un secteur de l'agglomération à l'autre; on peut déguster tout aussi bien des cuisines de tous les pays du monde que celle de toutes les provinces de France.

Cette diversité n'est qu'un reflet de la diversité de la population, qu'elle soit française ou internationale: dans le creuset parisien, ce brassage généralisé, qu'il soit social, ethnique ou national, est encore plus accentué dans notre capitale que dans beaucoup d'autres grandes villes: nous n'avons pas de “little Italy”, de “China town” de Harlem, mais un mélange où chacun peut retrouver ce qu'il cherche ou ses opposés.

淡江大學 106 學年度日間部寒假轉學生招生考試試題

系別：法國語文學系三年級

科目：法文翻譯

40-2

考試日期：1月6日(星期六) 第2節

本試題共 2 大題， 2 頁

二、中翻法 (50%)

愛情證書

作詞：徐世珍

作曲：李偲菘

編曲：Terence Teo

演唱：孫燕姿

寂寞當然有一點
你不在我身邊 總是特別想念你的臉距離是一份考卷
測量相愛的誓言 最後會不會實現

我們為愛還在學 學溝通的語言
學著諒解 學著不流淚
等到我們學會飛 飛越黑夜和考驗
日子就要從孤單裡畢業

我們用多一點點的辛苦
來交換多一點點的幸福
就算 幸福 還有一段路

等我們學會忍耐和付出
這愛情一定會有張證書
證明 從此 不孤獨